

\*D

- 103 si kêrte ir herze an guote kunst.  
des bejagete si der **werlde** gunst.  
---  
---  
5 ir kiusche was vür prîs erkant.  
kûneginne über driu lant,  
Waleis und Anschouwe,  
dâr über was si vrouwe.  
si truog ouch krône ze Norgals  
10 in der houbtstat ze Kingrivals.  
ir was ouch wol sô **liep ir** man,  
ob ie kein vrouwe **mêr** gewan  
sô **werden** vriunt, waz war ir daz?  
si **mohtez** lâzen âne haz.  
15 dô er ûze beleip ein halbez jâr,  
sînes komens warte si vür wâr.  
**daz wart** ir lîpgedinge.  
dô brast ir vreuden klinge  
**mitten** ime hefte enzwei.  
20 owê unt heiâ hei,  
daz **güete** al sôlhen **kumber** tregt  
unt immer **triwe** jâmer **regt!**  
alsus vert diu menscheit:  
hiute **vreude**, morgen leit.  
25 Diu vrouwe umb einen mitten tac  
eines angestlichen slâfes pflac.  
ir kom ein vorhtlîcher schric.  
si dûhte, wie **ein sternenblic**  
si gein den lûften vuorte,  
30 dâ si mit kreften ruorte

D

25 *Initiale* D

3 *Die Verse 103.3-4 fehlen* D 7 *Waleis*] *Waleys* D · *Anschouwe*] *Anscowe* D

\*m

- si kêrte ir herze an guote kunst.  
des bejagete si der **werde** gunst.  
---  
---  
5 ir kiusche was vür prîs erkant.  
kûniginne über driu lant,  
Waleis und Anschouwe,  
dâr über was si vrouwe.  
si truoc ouch krône ze Norgals  
10 in der houbetstat ze Kingrivals.  
ir was ouch wol sô **liep ir** man,  
obe ie kein vrouwe **mêr** gewan  
sô **werden** vriunt, waz war ir daz?  
si **möhte** ez lâzen âne haz.  
15 dô er ûze bleip ein halbez jâr,  
sînes komens warte si vür wâr.  
**daz was** ir lîpgedinge.  
dô brast ir vrôuden klinge  
**mitten** ime hefte enzwei.  
20 owê und heiâ hei,  
daz **minne** alsolichen **kumber** tregt  
und iemer **triuwe** jâmer **regt!**  
alsus vert diu menscheit:  
hiute **liep und** morgen leit.  
25 Diu vrouwe umb einen mitten tac  
eines angestlichen slâfes pflac.  
ir kam ein vorhtlîcher schric.  
si dûhte, wie **ein sternenblic**  
si gegen den lûften vuorte,  
30 dâ si mit kreften ruorte

m n o

25 *Initiale* m · *Capitulumzeichen* n

2 des] Das n o · bejagete si der werde] bejaget sider werden n (o)  
3 *Die Verse 103.3-4 fehlen* m n o 5 ir] Jr p n 7 *Waleis*] *Wileis* o ·  
*Anschouwe*] an schouwe m anschouwe n anschowe o 10 *Kingrivals*] *kringruals* m *krungruals* n *konigen* als o 12 *vrouwe*] *man* vnd  
*frouwe* n 17 was] [wart]: was m 19 *mitten*] *Mittem* m 20 *heiâ*] *[hercze]:* heya o 21 *alsolichen*] *sollichen* n (o) · *treget*] *tragent*  
o 22 *Versdoppelung (mit Anteil aus Vers 103.23):* Vnd iemer  
*truwe* iamer *regent* / *Alsus* obene iemer *truwe* *reget* o 24 *und*] *om.* n o · *morgen*] [*morn*]: *mornen* o 25 *mitten* tac] *mittag* o 26  
*angestlichen* slâfes] *angeslichens* slosses m 28 *dûhte*] *duhte* o 29  
*den* lûften] *den* ge lufften m · *vuorte*] [*furste*]: *furte* o 30 *dâ*] *Do* n o

\*G

- si kêrte ir herze an guote kunst.  
des bejagte si der **werlte** gunst,  
*vrô Herzeloide*, diu künigin.  
ir site an lobe vant gewin.
- 5 ir *kiusche* was vür brîs erkant,  
**der** künigin über driu lant,  
Waleis und Anschouwe,  
dâr über was si vrouwe.
- 10 si truoc ouch krône ze Nurgals  
in der houbetstat ze Kinrivals.  
ir was ouch wol sô **liep** ir man,  
obe ie dehein vrouwe **mê** gewan  
sô **lieben** vriunt, waz war ir daz?  
si **mohtez** lâzen âne haz.
- 15 dô er ûze beleip ein halbez jâr,  
sînes komens wart si vür wâr.  
**daz was** ir lîpgedinge.  
dô brast ir vrôuden klinge  
**enmitten** in dem hefte enzwei.
- 20 owê und heiâ hei,  
daz **guot** alsolhen **kumber** treit  
unde imer **triwe** jâmer **weit!**  
alsus vert diu menscheit:  
hiute **liep**, morgen leit.
- 25 Diu vrouwe umbe einen mitten tac  
eines angestlîchen slâfes pflac.  
ir kom ein vorhtlîcher schric.  
si dûhte, wie **ein sternenblic**  
si gein den lûften vuorte,
- 30 dâ si mit kreften ruorte.

G I O L M Q R Z Fr21 Fr36

1 *Initiale* O L 5 *Initiale* I 15 *Capitulumzeichen* L 25 *Initiale* G  
I L M Q R Z Fr21

1 si] ÷i O · kêrte] chert I O (Fr21) 2 bejagte] beiagt Z beiach Fr21  
3 div vil reine chungin G · Herzeloide] herzelaude I herzenlavde  
O Hertzelaude L herceloide M herzeloude Q herzeleide R  
herzelovde Z Herzelode Fr21 Fr36 4 site] seyt Q hertze Z · vant]  
hant I 5 kiusche] site G · was] wart L (Q) · brîs] pris pris L 6  
der] om. I Z Div O (L) · driu] [diu]: driu I 7 Waleis] walois  
I Walaÿs L · Anschouwe] anschowe G antschoe I anschawe O  
Antschowe L ascouwe M anshowe Q Z anschowe R (Fr21) 8  
Vers 103.8 fehlt I · si] sin M 9 si] Zu Q · ze] zer I · Nurgals]  
norgals I (Z) Nvrgals O Norgalis L Nurgilas M nûrgals Q 10  
Kinrivals] [kungrigals]: kungrigvals I Gingrivals O kingrivals L  
Fr21 kingervals M kingriuals Q Kingriwals R kingrivals Z 11  
ouch wol] auch I (Z) om. R 12 ie] her y M om. R · vrouwe]  
vrouwen M · mê] E L men Q om. Fr21 13 lieben] werden O L  
(M) Q R Z Fr21 · vriunt] frvnde L · war ir] wirret I war iz M 14  
mohtez] mohtez G mochtiz wol M (R) (Z) (Fr21) mochten wol Q  
15 dô] swen I Da Z · ûze] vssen R (Fr21) 16 komens] komendes  
R · wart] warte M Q Z 18 dô] Da M Z · brast ir] braste irre Q ·  
klinge] klingen Q gelinge Fr21 19 enmitten] Miten O (M) (Q) (Z)  
(Fr21) · in] vz Fr21 20 owê] Awi I Awe O Owý L (M) (R) · heiâ]  
hera L eia M (Q) 21 guot] gute L Q (R) (Z) · alsolhen] alsule  
M solichen R ansolchen Fr36 22 Vers 103.22 fehlt Z · imer]  
reiner I keyner M iamer Q · weit] weiget G reget I (O) L (M)  
(Q) (Fr21) Fr36 wegt R 23 vert] stat Fr21 · diu] disev Fr21 24  
liep] vro I L vrevde O (Z) (Fr21) (Fr36) fry M 26 angestlîchen]  
anslîchen I angstilichs Fr21 · slâfes] slafin M · pflac] si phlach  
O pfack Q 28 ein sternenblic] ein stern blic I (L) (M) (Z) ein  
sternes blich O eines sternes plick Q (Fr21) eins sternen blic  
R 29 den] om. M Z Fr21 30 dâ] Do Q Daz Z · ruorte] [fur]: rurte Q

\*T (U)

- si kêrte ir herze an guote kunst.  
des bejagete si der **werlte** gunst,  
vrou Herzeloide, diu künegin.  
ir site an lobe vant gewin.
- 5 ir kiusche was vür prîs erkant,  
**der** küniginne über driu lant,  
Waleis und Anschouwe,  
dâr über was *si* vrouwe.
- 10 si truoc ouch krônen zuo Nurgals  
in der houbetstat zuo Kingrivals.  
ir was ouch wol sô **lieber** man,  
ob ie dekein vrouwe gewan  
sô **werden** vriunt, waz war ir daz?  
si **moht** ez **wol** lâzen âne haz.
- 15 dô er ûz bleip ein halbez jâr,  
sînes komens warte si vür wâr.  
**diz was** ir lîpgedinge.  
dô brast ir vreuden klinge  
**dâ mitten** in dem hefte enzwei.
- 20 owê und heiâ hei,  
daz **güete** alsolichen **jâmer** treget  
und imer **trûren** jâmer **reget!**  
alsus vert diu menscheit:  
hiute **vreude**, morgen leit.
- 25 Diu vrouwe umb einen mitten tac  
eines angestlîchen slâfes pflac.  
ir kam ein vorhteclîcher schric.  
si dûhte, wie **eines sternen blic**  
si gein den lûften vuorte,
- 30 dâ si mit kreften ruorte

U V W T

9 *Majuskel* T 15 *Initiale* T 25 *Initiale* U V W · *Majuskel* T 30  
*Majuskel* T

1 kêrte] kert W · herze] sinne T · guote] keusche W 2 der werlte]  
der [werke]: werlte U die waren T 3 Herzeloide] Herzeleide U  
hertzelaude V hertzeloide W · diu] ein V 4 lobe] hohe T 7  
Waleis] Walleis V · Anschouwe] Anschowe U V antschowe W 8  
si] sin U 9 krônen] crone V (W) (T) · Nurgals] Norgals U V (W)  
10 Kingrivals] Kingriuals V (W) kyngrivals T 11 wol sô lieber]  
so liep ir V lieb ir W wol so liep ir T 12 ie] ir T · gewan] mer  
gewan W (T) 13 war] wer W 14 si] So W · moht] moht V (W) ·  
wol] om. W T 15 ûz] om. W 16 sînes komens] sines kummendes  
V sin comen T · warte] wartet W 17 diz] daz T 18 brast] brach  
V W · vreuden] ftoden W 19 dâ mitten] Do mitten U Enmitten  
V (W) mitten T 21 güete] gut W (T) · alsolichen] als solchen  
W · treget] weget W 22 trûren] trurens V triuwe T · jâmer  
reget] vnfrode veget W 23 vert] stat W 24 vreude] lieb W 27  
vorhteclîcher] angestlicher T 28 eines] ein T · sternen] sternes W  
30 dâ] Do U das V (W)